UNIVERSITÄT PASSAU
Philosophische Fakultät

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
University of South Bohemia in České Budějovice

Europäische Union
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

ZIEL ETZ
CÍL EÚS
Ziel ETZ
Freistaat Bayern – Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)

Od tradice k budoucnosti. Jazykově-literární dědictví Východního Bavorska a jižních Čech jako fokus univerzitní spolupráce.

Aus der Tradition in die Zukunft. Das sprachlich-literarische Erbe Ostbayerns und Südböhmens als Fokus universitärer Zusammenarbeit.

UNIVERSITÄT PASSAU
Philosophische Fakultät

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
University of South Bohemia in České Budějovice

Europäische Union
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

ZIEL ETZ
CÍL EÚS

Ziel ETZ
Freistaat Bayern – Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)

Sozialwissenschaftlicher Teil des Projektes

PhDr. Miroslava Kubatová Pitrová, Ph.D.

Einführendes zur Konzeption und zum Stand der Untersuchungen im Bereich Sozialwissenschaft

21. 2. 2017

Studierende:

Bc. Šárka Bělohlavová,

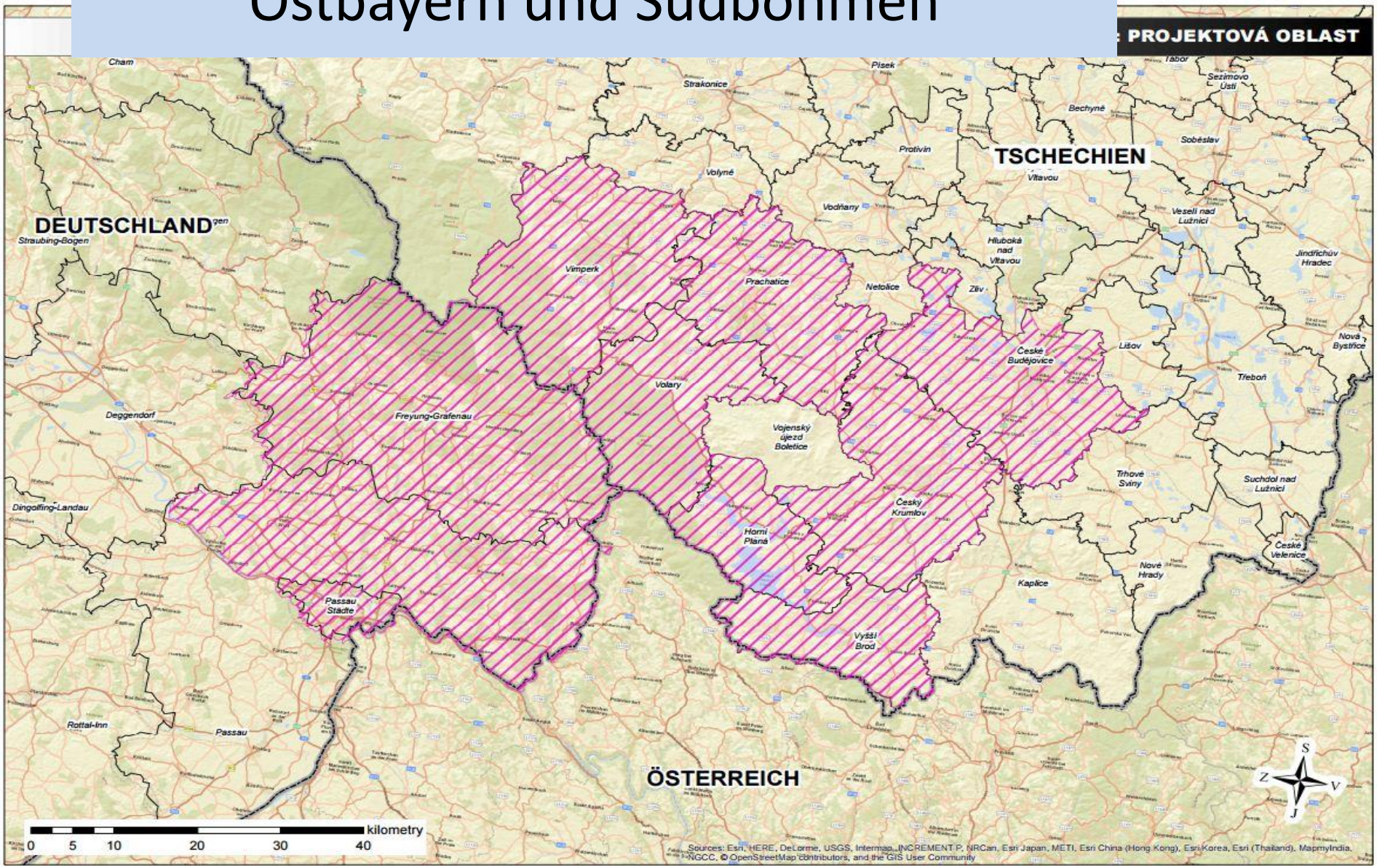
Bc. František Funda,

Bc. Denisa Peštová

und die ersten Ergebnisse bei der Bearbeitung der einzelnen Aspekte des Themas

Landkarte des Projektgebietes

Ostbayern und Südböhmen



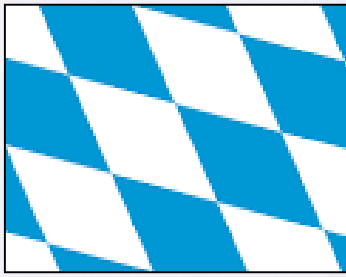
Worum geht es?

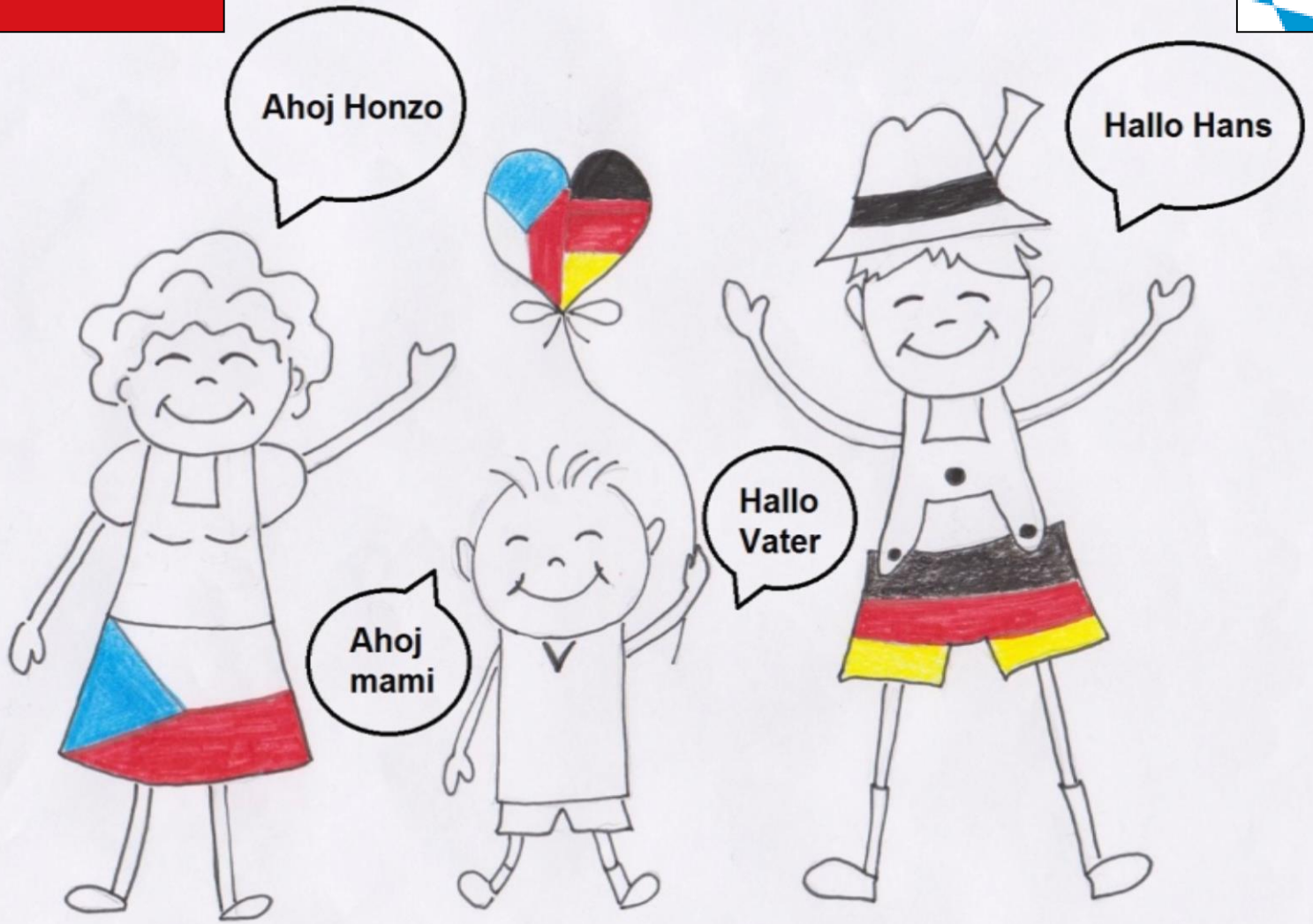
❶ Charakteristische **Lebensläufe** von Einwohnern der Region.

❷ Bemerkenswerte **Geschichten** aus der Vergangenheit der Region.

❸ Beispiele für **Zweisprachigkeit** in der Gegenwart.

Wir suchen nach…





Methodologie des sozialwissenschaftlichen Teil des Projektes

Wie suchen wir die zweisprachigen Leute?

1. Deutsch-tschechische **Vereine**, Organisationen, Institutionen und Verbände
2. **Schulen** D und CZ
3. **Sprachschulen** D und CZ

ZAPOJTE SE
DO VÝZKUMNÉHO PROJEKTU

OD TRADICE
k budoucnosti...

JSTE BILINGVNÍ?

(mluvíte česky i německy)

POCHÁZÍTE
Z TÉTO OBLASTI?

PAK HLEDÁME
PRÁVĚ VÁS!

Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích
University of South Bohemia
in České Budějovice

Filozofická
fakulta
Faculty
of Philosophy

PODĚLTE SE
O SVŮJ
ŽIVOTNÍ
PŘÍBĚH!

VÍCE INFORMACÍ
O PROJEKTU NA:

E-MAIL:
projekt@ff.jcu.cz

TELEFON:
387 774 894

Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung
Evropský fond pro regionální rozvoj

ZIEL ETZ
CÍL EÚS

Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern – Tschechische Republik
Česká republika – Svobodobný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)

WOLLEN SIE AN EINEM
FORSCHUNGSPROJEKT
TEILNEHMEN?

AUS DER TRADITION
in die Zukunft...

SIND SIE ZWEISPRACHIG?

(bilingual)

KOMMEN SIE AUS
DIESER REGION?

DANN SUCHEN
WIR GENAU SIE!

Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích
University of South Bohemia
in České Budějovice

Filozofická
fakulta
Faculty
of Philosophy

ERZÄHLEN
SIE UNS IHRE
LEBENS-
GESCHICHTE!

WEITERE
INFORMATIONEN
ZUM PROJEKT
FINDEN SIE UNTER
DEM LINK:

E-MAIL:
projekt@ff.jcu.cz

TELEFON:
+49 387 774 894

Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung
Evropský fond pro regionální rozvoj

ZIEL ETZ
CÍL EÚS

Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern – Tschechische Republik
Česká republika – Svobodobný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)

1. Deutsch-tschechische Vereine, Organisationen, Institutionen und Verbände

- Kriterien:

Organisationen, Institutionen und Vereine, die sich mit den deutsch-tschechischen Beziehungen beschäftigen:

  – Kontaktaufnahme mit staatlichen Organen
  – Es gibt keine offizielle Liste
  – Eigene Methodologie für die Suche

Tandem

GOETHE INSTITUT

CENTRUM BAVARIA BOHEMIA SCHÖNSEE

DAAD

1. Deutsch-tschechische Vereine, Organisationen, Institutionen und Verbände

NÁZEV ORGANIZACE	SÍDLO/POBOČKA V: ČR	DE	ADRESA	WEB
1. Centrum Bavaria Bohemia (CEBB)		✓	Freyung 1, 92539, Schönsee	http://www.bbkult.net/
2. Česko-německé fórum mládeže	✓	✓	Slovinská 686/16, 10100 Praha	http://www.cnfm.cz/
3. Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD)	✓	✓	Masarykovo nábř. 32, 11000 Praha 1	http://www.daad.cz/
4. Goethe Centrum	✓		Krajinská 2, 37001, ČB	http://www.goethecentrum.cz/
5. Spolek Němců a přátel německé kultury	✓		Vocelova 3, 12000, Praha 2	http://www.kulturverband.com/
6. Tandem	✓	✓	Riegrova 17, 30614, Plzeň	http://www.tandem-org.cz/
7. Plzeň 2015 (EHMK)	✓		Pražská 19, 30100, Plzeň	http://plzen2015.cz/
8. Ackermann-Gemeinde	✓	✓	Domplatz 6a, 94032, Passau	http://www.ackermann-gemeinde.de/startseite.html
9. Česko-německý fond budoucnosti	✓		Železná 24, 11000, Praha 1	http://www.fondbudoucnosti.cz/
10. Brücke/Most-Stiftung	✓	✓	Heřmanova 457/41, 17000, Praha 7	http://www.bruecke-most-stiftung.de/
11. Centrum Adalberta Stiftera	✓		Jiráskova 168, 382 26, Horní Planá	http://www.stifter-centrum.info/
12. Collegium Bohemicum, o.p.s.	✓		Masarykova 3/1000, 40001, Ústí nad Labem	http://www.collegiumbohemicum.cz/
13. Collegium Carolinum, e.V.		✓	Hochstraße 8, 81668, München	http://www.collegium-carolinum.de/start.html
14. Deutsch-Tschechische und -Slowakische Gesellschaft		✓	Schiffbauerdamm 40, 10117 Berlin	http://www.dtsg.de/

2. Schulen

- Liste des Bezirksamtes Südböhmen

Volksschule (Grund- u. Mittelschulen)	Grundschule St. Anton, Passau	Dr.-Eggersdorfer-Str. 10	Passau
Gymnasium	Gymnasium Leopoldinum Passau	Michaeligasse 15	Passau
Berufsoberschule	Staatliche Berufsoberschule Passau	Heiliggeistgasse 10	Passau
Wirtschaftsschule	Staatl. Wirtschaftsschule Passau	Neuburger Str. 96	Passau
Volksschule zur sonderpädagog. Förderung	Caritas-Förderzentrum Don-Bosco-Schule Passau, Förder- schwerpunkt körp. u. mot. Entwickl. Passau d.Caritasverb.f.d.Diöz.Pass.	Säumerweg 1	Passau
Fachakademie	Priv. Fachakademie für Darstellende Kunst Passau des Vereins zur Förderung der Kunst des Theaters e.V. Athanor	Schulbergstr. 30	Passau
Volksschule (Grund- u. Mittelschulen)	Grundschule Passau-Hacklberg	Schulstr. 46	Passau
Gymnasium	Auersperg-Gymnasium der Maria-Ward-Schulstiftung Passau Freudenhain Mus. und wirtschaftswiss. Gymnasium	Freudenhain 2	Passau
Volksschule zur sonderpädagog. Förderung	Caritas-Förderzentrum St.-Severin-Schule Passau, Förder- schwerpunkt geist. Entwickl. Passau d.Caritasverb. f.d.Diöz.Passau e.V.	Säumerweg 1	Passau
Volksschule (Grund- u. Mittelschulen)	Grundschule Passau-Grubweg	Lusenweg 3	Passau
Volksschule (Grund- u. Mittelschulen)	Mittelschule Passau-Neustift	Neustifter Str. 52	Passau
Volksschule (Grund- u. Mittelschulen)	Grundschule Passau-Haidenhof	Bozener Str. 11	Passau
Gewerbliche Fachschule	Staatl.Fachschule (Technikerschule) für Elektrotechnik Passau	Am Fernsehturm 1	Passau
Berufsschule	Karl-Peter-Obermaier-Schule Passau Staatl. Berufsschule I	Am Fernsehturm 1	Passau
Landwirtschaftliche Fachschule	Landwirtschaftsschule Passau	Innstr. 71	Passau
Gewerbliche Fachschule	Staatliche Fachschule (Technikerschule) für Maschinenbautechnik Passau	Am Fernsehturm 1	Passau
Berufsschule	Staatl. Berufsschule II Passau	Am Fernsehturm 2	Passau
Berufsfachschule des Gesundheitswesens	Berufsfachschule für pharm.-techn. Assist. in Passau - staatl. anerk. d.Vereins z. Unterhalt. d. pharm.- techn. Lehranstalten in Bayern e.V.	Neuburger Str. 109	Passau
Volksschule (Grund- u. Mittelschulen)	Grundschule Passau-Neustift	Neustifter Str. 52	Passau
Volksschule (Grund- u. Mittelschulen)	Grundschule Hauzenberg	Eckmühlstr. 14	Hauzenberg
Volksschule (Grund- u. Mittelschulen)	Grundschule Germannsdorf	Hauptstr. 10	Hauzenberg
Volksschule zur sonderpädagog. Förderung	Michael-Atzesberger-Schule Sonderpädagogisches Förderzentrum Hauzenberg	Stadionstraße 7	Hauzenberg
Realschule	Johann-Riederer-Schule Staatliche Realschule Hauzenberg	Eckmühlstr. 24	Hauzenberg
Volksschule (Grund- u. Mittelschulen)	Grundschule Haag-Wolkar	Hochhausstr. 10	Hauzenberg
Volksschule (Grund- u. Mittelschulen)	Mittelschule Hauzenberg-Thyrnau	Eckmühlstr. 10	Hauzenberg
Volksschule (Grund- u. Mittelschulen)	Grundschule Böhmzwiesel	Am Zwieselberg 43	Waldkirchen
Volksschule zur sonderpädagog. Förderung	Schule am Stadtpark Waldkirchen, Sonderpädagogisches Förderzentrum	Jahnstr. 23	Waldkirchen
Gymnasium	Johannes-Gutenberg-Gymnasium Waldkirchen	Schulstr. 2	Waldkirchen
Volksschule (Grund- u. Mittelschulen)	Grundschule Karlsbach	Kirchberg 6	Waldkirchen
Berufsoberschule	Staatl. Berufsoberschule Waldkirchen	Freyunger Str. 8	Waldkirchen
Volksschule (Grund- u. Mittelschulen)	Emerenz-Meier-Mittelschule Waldkirchen	Schulstr. 1	Waldkirchen
Volksschule (Grund- u. Mittelschulen)	Grundschule Holzfreyung	Holzfreyung 1	Waldkirchen

insgesamt: **117** Schulen

2. Schulen

- Liste des Bezirksamtes Südböhmen

Mateřská škola, Základní škola a Praktická škola při centru ARPIDA, o.p.s.	České Budějovice	U Hvízdala
Základní škola, Český Krumlov, Kaplická 151	Český Krumlov	Kaplická
Základní škola, Kaplice, Omlenická 436	Kaplice	Omlenická
Základní škola, Vodňany, nám. 5. května 104	Vodňany	nám. 5. května
Dětský diagnostický ústav, dětský domov se školou, středisko výchovné péče, základní škola a školní jídelna, Homole 90	Homole	Budějovická
Dětský domov, Základní škola a Školní jídelna, Horní Planá, Sídliště Míru 40	Horní Planá	Sídliště Míru
Základní škola Máj II, M. Chlajna 23, České Budějovice	České Budějovice	M. Chlajna
Základní škola Máj I, M. Chlajna 21, České Budějovice	České Budějovice	M. Chlajna
Základní škola a Základní umělecká škola, Zliv, okr. České Budějovice	Zliv	Lidická
Základní škola Dr. Miroslava Tyrše, Hrdějovice	Hrdějovice	Školní
Základní škola a Mateřská škola, Vl. Rady 1, České Budějovice	České Budějovice	Vl. Rady
Základní škola a Mateřská škola T. G. Masaryka, Rudolfovská 143, České Budějovice	České Budějovice	Rudolfovská tř.
Základní škola a Mateřská škola Kamenný Újezd	Kamenný Újezd	Plavnická
Základní škola, Grünwaldova 13, České Budějovice	České Budějovice	Grünwaldova
Základní škola a Mateřská škola, Kubatova 1, České Budějovice	České Budějovice	Kubatova
Základní škola, Matice školské 3, České Budějovice	České Budějovice	Matice školské
Základní škola a základní umělecká škola, Bezdrevská 3, České Budějovice	České Budějovice	Bezdrevská
Základní škola, České Budějovice, Oskara Nedbala 30	České Budějovice	O. Nedbala
Základní škola a Mateřská škola, L. Kuby 48, České Budějovice	České Budějovice	L. Kuby
Základní škola a Mateřská škola J. Š. Baara, Jírovcova 9/a, České Budějovice	České Budějovice	Jírovcova
Základní škola, Dukelská 11, České Budějovice	České Budějovice	Dukelská
Základní škola a Mateřská škola, Nerudova 9, České Budějovice	České Budějovice	Nerudova
Základní škola, Pohůrecká 16, České Budějovice	České Budějovice	Pohůrecká
Základní škola a Mateřská škola Besednice, okres Český Krumlov	Besednice	Školní
Základní škola Kaplice, Fantova 446	Kaplice	Gen. Fanty
Základní škola a Mateřská škola Větřní	Větřní	Školní
Základní škola a Mateřská škola Malonty	Malonty	
Základní škola Kaplice, Školní 226, okres Český Krumlov	Kaplice	Školní
Základní škola a Mateřská škola Loučovice	Loučovice	
Základní škola Český Krumlov, Za Nádražím 222	Český Krumlov	Za Nádražím
Základní škola T. G. Masaryka, Český Krumlov, T. G. Masaryka 213	Český Krumlov	T. G. Masaryka
Základní škola Český Krumlov, Linecká 43	Český Krumlov	Linecká
Základní škola Český Krumlov, Plešivec 249	Český Krumlov	Sídliště Plešivec
Základní škola a Mateřská škola Frymburk	Frymburk	
Základní škola a Mateřská škola Chvalšiny	Chvalšiny	
Základní škola a Mateřská škola Vyšší Brod	Vyšší Brod	Náměstí

insgesamt: **133** Schulen

3. Sprachschulen

D

Passau

- Neptun-Lernplanet
- Sprachenservice Renata Galić GmbH
- Bayerisch-Böhmische Gesellschaft Freundeskreis Passau – České Budějovice e.V.

Freyung-Grafenau

- VHS Freyung-Grafenau (Hochschule)

CZ

České Budějovice

- Jazyková škola Educo
- Evropské centrum jazykových zkoušek a Jazyková škola (Elec)
- Jazyková škola POLYGLOT
- Jazyková škola Aslan
- Jazyková škola Gaudeo
- Jazyková škola Sophia
- Jazyková škola Jipka

Český Krumlov:

- The School

Prachatice:

- Jazykovka Prachatice

Politische Unterstützung

LANDKREIS FREYUNG-GRAFENAU
DER LANDRAT

PhDr. Miroslava Kubatová Pitrová, Ph.D.
Institut für Tschechisch-Deutsche Areale Studien und Germanistik
Philosophische Fakultät der Südböhmischen Universität in Budweis
Branišovská 31a
370 05
České Budějovice
Tschechien

Freyung, 16.11.2016

Online-Befragung im Rahmen eines INTERREG-Forschungsprojekts:
Aus der Tradition in die Zukunft

Sehr geehrte Damen und Herren,

der Landkreis Freyung-Grafenau unterstützt ein Projekt der Philosophischen Fakultät der Südböhmischen Universität in České Budějovice.

Diesbezüglich möchten wir auch Sie um Ihre Hilfe und Zusammenarbeit bei der Realisierung des Projekts ***Aus der Tradition in die Zukunft - Die sprachlich-literarische Ebene Ostbayerns und Südböhmens als Fokus universitärer Zusammenarbeit*** bitten.

Das Projekt orientiert sich an der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Freistaat Bayern - Tschechische Republik und wird im Rahmen der Europäischen Territorialen Zusammenarbeit (ETZ) in der Förderperiode von 2014 bis 2020 realisiert. Das Hauptziel der Maßnahme ist der Abbau sprachlicher und systembedingter Hemmnisse im Bildungsbereich.
Das Projekt konzentriert sich auf die tschechisch-bayerische Grenzregion zwischen Passau und České Budějovice. Sein Bestandteil bildet die Forschung von praktischen Belegen der gemeinsamen Vergangenheit und Kultur beider Gemeinschaften und die damit zusammenhängenden Beispiele für das Miteinander in der Gegenwart. Im Rahmen dieses Projekts wollen wir mit zweisprachigen Personen aus der untersuchten Region in Kontakt treten. Die Zielgruppe des Projekts sind alle zweisprachigen Personen, von Kindern im Schulalter bis zu Zeitzeugen.

Als Landrat des Landkreises Freyung-Grafenau möchte ich Sie bitten, Schülerinnen und Schüler, aber auch andere, Ihrer Schule oder Einrichtung verbundene Menschen, die Erfahrung beziehungsweise Berührungspunkte zur tschechischen Sprache haben, um das Ausfüllen des zum Projekt gehörigen Online-Fragebogens zu ersuchen.

Ergebnisse aus der Online-Befragung werden nur im Rahmen der Untersuchung verwendet und nicht an Dritte weitergeleitet. Die Anonymität der Befragten wird von der Universität garantiert.

Landratsamt Freyung-Grafenau
Dienstgebäude Wolfstein, Wolfkenstraße 3, 94078 Freyung
Telefon: 08551 57-115, Telefax: 08551 57-229
E-Mail: landratsamt@landkreis-fg.de, Internet: www.freyung-grafenau.de

Im Projekt geht es uns hauptsächlich darum:

- charakteristische Lebensläufe von Einwohnern der Region zu erfassen;
- bemerkenswerte Geschichten aus der Vergangenheit von aus der Grenzregion kommenden Menschen zu hören und zu verstehen;
- **Beispiele für Zweisprachigkeit in der Gegenwart darzustellen.**

Insgesamt tragen Sie mit einer entsprechenden Beteiligung dazu bei, die grenzüberschreitende Kooperation zwischen Niederbayern und Südböhmen mit Leben zu erfüllen.
Dafür herzlichen Dank!

Mit freundlichen Grüßen

Sebastian Gruber

Fragebogen

Es gibt 4 Kategorien der Befragten:

- **7-10** Jahre (Grundschulen)
- **11-18** Jahre (z.B. Realschule)
- **19-26** Jahre (z.B. Universitäten)
- andere befragte Leute

Das Begleitschreiben an die Schulen.

Struktur des Fragebogens

2. Jste bilingvní (dvojjazyčně mluvící)? Byl/a jste vychováván/a česky i německy ze strany rodičů, prarodičů či jiných rodinných příslušníků?

- ANO
- NE

Výsledky budou použity pouze v rámci výzkumu a nebudou předávány třetím osobám. Zajištěna bude anonymita respondentů.

Popis (nepovinný)

Pokud bys nechtěl napsat svůj kontakt, napiš prosím do rámečku číslo "0". Děkujeme!

Popis (nepovinný)

Pokud hovoříš česky i německy nebo znáš někoho, kdo mluví česky i německy, prosím, opiš si tento kontakt _____ a předej ho doma rodičům. Děkujeme! Budeme rádi, když nám napíší!

Popis (nepovinný)

Struktur des Fragebogens

3. Gibt es jemanden in Ihrer Familie, der die deutsche und tschechische Sprache als Muttersprache beherrscht? Wurde er/sie in der deutschen und auch tschechischen Sprache von der Seite der Eltern, Großeltern oder anderen Familienmitgliedern aufgezogen?

- Ja
- Nein

6. Wohnort (nur Name der Stadt/Gemeinde) *

Langantwort-Text

7. An welcher Mittelschule oder Gymnasium studieren Sie? *

Langantwort-Text

8. Ihr Kontakt (z.B. E-Mail oder FB-Account) *

Langantwort-Text

Resultat

- Festlegung eines Projektgebiets und Anfertigung eine entsprechende Karte
- Suche nach geeigneten zweisprachigen Personen
- Festlegung des Verfahrens

=► Fertigstellung einer Webseite für dieses Projekt :

- ➢ Versendung der Fragebögen
- ➢ Sammlung von Daten
- ➢ Führung der Gespräche und ihre Verarbeitung

Fragen?

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit